

<特集補遺「所有・存在表現」>

ラオ語における所有・存在表現 Possession and Existence in Lao

ルアンスワンナウォン アーモンラット
Luangsouvannavong Amonelath

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号、2013、東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は38個の例文項目に対するラオ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Possession and Existence’ (Journal of the Institute of Language Research 18, 2013, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード: ラオ語、所有、存在

Keywords: Lao language, Possession, Existence

1. はじめに

本稿では、ラオ語の所有・存在表現についてのデータを記述する。筆者自身がラオ語を母語とするインフォーマントである。氏名は LUANGSUVANNAVONG Amonelath (ルアンスワンナウォン アーモンラット)、1993年生まれの女性、ラオス・ビエンチャン出身、ビエンチャン都育ちである。日本語学習歴は7年間で、2014年から2015年まで日本で一年交換留学生として日本に滞在した。その後帰国して、2017年に国費留学生大学院生として再び日本に戻り、現在は東京外国語大学大学院総合国際学研究科博士前期課程2年である。

本稿におけるラオ語の音韻表記は鈴木(2003)に依拠する。また、日本語の例文に対して、異なる構文を持つ複数のラオ語の文が考えられる場合は、(1), 1'), 1'')...として記載している。さらに、ラオ語において、同じ構文内の同じ位置で日本語に対応するラオ語語彙が複数ある場合は、(.../...)とし、どちらの語彙も使用できることを示すほか、(...)で示したものは省略が可能であることを示している。また、本稿のグロスで使用している略語については、本稿末に一覧を記載する。以下にラオ語の言語データを示す。

2. 言語データ

1a あの人は青い目をしている。

1a) phù nân mii tǎa sǐifāa
person DEM.that have eye blue



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1b 青い目の人・目が青い人

1b) phùu (thii/ mii) tǎa síifǎa
person (REL/have) eye blue

2a あの女は髪が長い

2a) phùu pínj phùu nân phǒm náaw
woman CLF DEM.that hair long

2b あの女の髪が長い

2b) phǒm khǒŋ phùu pínj phùu nân náaw
hair PREP.of woman CLF DEM.that long

2c 長い髪の女

2c) phùu pínj (thii/ mii) phǒm náaw
woman (REL/have) hair long

2b) 2c) の「khǒŋ」は髪の毛の長い性格はあの女のものだということを示す。

3a あの人には髭がある

3a) phùu nân míi nùat
person DEM.that have mustache

3b 髭の男

3b) phùu sáy (thii) míi nùat
man (REL) have mustache

4a あの人には（見る）目がある

4a) phùu nân tǎathǒŋ
person DEM.that have sharp eyes

4b 見る目のある人

4b) phùu (thii) tǎathǒŋ
person (REL) have sharp eyes

以上の例では、「tǎathǒŋ」の「tǎa」は「目」、「thǒŋ」は「着く」という意味である。tǎathǒŋで「鋭い目」、即ち「見る目がある」という意味になる。

5a あの人は22歳だ

5a) phùu nân ?ǎǎnu? sáawsǒŋ pǐi
person DEM.that age twenty-two year

- 5b 22 歳の人
 5b) phùu (thii/míi) ?ǎǎnu? sáawsǎǎj pǐi
 person (REL/have) age twenty-two year
- 6a あの人は優しい性格だ
 6a) phùu nân cǎydǐi
 person DEM.that kind
- 6b 優しい性格の人
 6b) phùu thii cǎydǐi
 person REL kind
- 7a あの人は背が高い
 7a) phùu nân sǔuŋ
 person DEM.that high
- 7b 背の高い人
 7b) phùu thii sǔuŋ
 person REL high
- 8 あの人は背が 190 センチもある。
 8) phùu nân sǔuŋ thǎŋ hǒykwáwsíp sǎŋtimeɛt
 person DEM.that high up to one hundred-ninety centimeter

人間の背の長さについて指示する際に「thǎŋ」を使う。

- 9a その石は四角い形をしている
 9a) kǒnhǐin kǒn nân pěn húp siiliam
 rock CLF DEM.that COP shape RDP.square
- 9b 四角い (形の) 石
 9b) kǒnhǐin húp siiliam
 rock shape RDP.square
- 10a あの人には才能がある
 10a) phùu nân míi phǒnsawǎn
 person DEM.that have talent
- 10b 才能のある人
 10b) phùu thii míi phǒnsawǎn
 person REL have talent

11a あの人は病いだ
 11a) phùu nân bɔɔ sabǎay
 person DEM.that NEG fine

11b あの人は熱がある
 11b) phùu nân pěn khày
 person DEM.that COP fever

11c 病気の人
 11c) phùu thii bɔɔ sabǎay
 person REL NEG fine

11a) と 11c) の「病気」には「bɔɔ sabǎay」という表現を使う。「bɔɔ」は否定時「sabǎay」は「元気だ」という意味である。

12a あの人は青い服を着ている
 12a) phùu nân nuŋ suà sǐfǎa
 person DEM.that wear cloth blue

12b 青い服の男
 12b) phùusáy sùà sǐfǎa
 man cloth blue

13a あの人はメガネをかけている
 13a) phùu nân say wɛɛntǎa
 person DEM.that wear glasses

13b メガネの男
 13b) phùusáy thii say wɛɛntǎa
 man REL wear glasses

以上の例では、13a) と 13b) の両方共「say」(身につける) という動詞を使わなければならない。

14a あの人には妻がいる
 14a) phùu nân mí mía lêw
 person DEM.that have wife PRF

14b 既婚の人
 14b) phùu thii tɛɛŋǎan lêw
 person REL marry PRF

- 14c 妻のいる人
 14c) phùu thii míi mía
 person REL have wife
- 15a あの人には3人子供がいる
 15a) phùu nân míi lûuk sǎam khón
 person DEM.that have child three CLF
- 15b 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供
 15b) phùu thii míi lûuk sǎam khón
 person REL have child three CLF
- 15c 妊娠している女性
 15c) phùuṇṇíj thii kǎmláṇ thǔuupháa
 woman REL PROG pregnant
- 16 タコには足が8本ある。
 16) pǎamúk míi nuàt pèet sèn
 octopus have mustache eight CLF
- 17a その飲み物にはアルコールが入っている。
 17a) khuangduum nân míi làw pǎn yuu
 beverage DEM.that have alcohol mix exist
- 17b アルコール入りの飲み物
 17b) khuangduum thii míi làw pǎn
 beverage REL have alcohol mix
- 17a) は「yuu」を使うが、17b) は使わない。
- 18a あの人はお金を持っている。
 18a) phùu nân míi ṇén
 person DEM.that have money
- 18b お金持ちの人
 18b) phùu thii míi ṇén
 person REL have money
- 19a おまえのところには犬がいるか？
 19a) múṇj míi mǎa bǎo?
 2.you have dog Q

- 19b 犬のいる人
 19b) phùu thii míi mǎa
 person REL have dog
- 20a おまえは（自分の）ペンを持っているか？
 20a) múŋj míi bík (khǒŋj tǒnʔěej) bǒŋ?
 2.you have pen PREP.of myself Q
- 20b ペンを持っている人
 20b) phùu thii míi bík
 person REL have pen
- 21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。
 21) phùu nân míi bík (khǒŋj phùu ʔuun)
 person DEM.that have pen PREP.of CLF other

21) は、あまり使わない。

- 22a あの人は運がいい。
 22a) phùu nân sòok dīi
 person DEM.that luck good
- 22b 幸運な人
 22b) phùu thii sòok dīi
 person REL luck good
- 23a ここは石が多い。
 23a) yuu nīi míi kǒnhīin lǎay
 LOC.at DEM.that have rock many
- 23b 石の多い土地
 23b) dīn thii míi kǒnhīin lǎay
 land REL have rock many
- 24a その部屋には椅子が3つある。
 24a) hòŋj nân míi taŋ sǎam nuay
 room DEM.that have chair three CLF
- 24b 3つ椅子のある部屋
 24b) hòŋj thii míi taŋ sǎam nuay
 roon REL have chair three CLF

- 25a テーブルの上にスプーンがある。
 25a) mii buaη yuu thōη tó?
 have spoon LOC.at on table
- 25b スプーンのあるテーブル
 25b) tó? thii mii buaη
 table REL have spoon
- 26a そのスプーンはテーブルの上にある。
 26a) buaη kâan nân yuu thōη tó?
 spoon CLF DEM.that exist on table
- 26b テーブルにあるスプーン
 26b) buaη thii yuu thōη tó?
 spoon REL exist on table
- 27a そのペンは私のだ。
 27a) bik kâan nân khǒη khòy
 pen CLF DEM.that PREP.of 1.I
- 27b そのペンは太郎のだ。
 27b) bik kâan nân khǒη tháalôo
 pen CLF DEM.that PREP.of 3.Taro
- 27c 私のペン
 27c) bik khǒη khòy
 pen PREP.of 1.I
- 27d 太郎のペン
 27d) bik khǒη tháalôo
 pen PREP.of 3.Taro

27a)~27d) は、すべて「khǒη」で属性を表す。

- 28a 昨日、学校で火事があった。
 28a) múuwaánnii kèət fáy mày yuu hóηhían
 yesterday happen fire burn LOC.at school
- 28b 私は明日用事があります。
 28b) múu?uuun khòy mii wíak
 tomorrow 1.I have things to do

28a) は「kəət」(起こる)を使うが、28b) は「mii」(ある・持つ)を使う。

29 (この世には) お化けなんていない。

29) (náy lòok nî) bəə mii phii dək
(LOC.in world DEM.this) NEG have ghost PTCL

30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

30) (yuu hàn) mii khón wâw pháasăa ʔəŋkít dâj tɛɛ kəə
náj mii khón wâw pháasăa ʔəŋkít bəə dâj
(LOC.in DEM.that) have person speak language English PSBL but LNK
still have person speak language English NEG PSBL

31 私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います。

31) náj mii khón thii wâw pháasăa ʔəŋkít keŋ kuwaa khòy
still have person REL speak language English good then 1.I

32 ちょっとあなたにお願いがあります。

32) khòy mii lúan ʔəək hàj caw suay nòynun
1.I have things want CAUS 2.you help little

以上の例では、すべて「mii」を使われている。

33a 冬の雨

33a) fön ladūnăaw
rain winter

33b 東京の家

33b) húan thii yuu tōokíaw
house REL LOC.at Tokyo

34a 彼の泳ぎ

34a) withii lóoy nâm khǒŋ láaw
way swim water PREP.of 3.he

34b 犬の鳴き声

34b) sían haw khǒŋ mǎa
sound bark PREP.of dog

34c 火山の爆発

34c) kāan páʔthú khǒŋ phúukhǎwfáy
NMLZ erupt PREP.of volcano

34d 車の運転

34d) kāan kháp lot
 NMLZ drive car

34e チャンの小説

34e) nāvánípáay khǒŋ cǎn
 novel PREP.of 3.Chan

34a)、34b)、34c)と34e)は「khǒŋ」を使うが、34d)は使わない。

35a チャンさんのお母さん

35a) mæe khǒŋ thaan cǎn
 mather PREP.of HON 3.Chan

35b 机の横に

35b) khàaŋ tó?
 behind table

35c 机の前に

35c) nàa tó?
 in front of table

35d 机(のところ)に来て!

35d) máa bɔɔn tó?
 come LOC.at table

35e あの人の次

35e) tɔɔcàak phùu nân
 next to person DEM.that

35b)~35e)では、35a)のみ「khǒŋ」を使う。

36a バラの花びら

36a) kiip dòɔk kǔlǎap
 petal flower rose

36b 果物のナイフ

36b) mīit pòɔk màakmây
 knife peel fruit

- 36c 紙の飛行機
 36c) nón cía
 plane paper
- 36d チューリップの絵
 36d) hùup tēem dòok thiwlip
 picture draw flower tulip
- 36e 花の匂い
 36e) kin dòokmây
 smell flower
- 36f 英文の手紙
 36f) cótmây thii khían pěn pháasăa ʔăŋkít
 letter REL write PREP.as language English
- 36g 日本語の先生
 36g) ʔăacăan sôn pháasăa niipun
 Teacher teach language Japan
- 36h 井戸の水
 36h) nâm băadăan
 water subterranean
 36h') nâm sàan
 water build
- 36i 雨の日
 36i) múuu thii fön tók
 day REL rain fall
- 37a 妹の花子
 37a) nōŋsăaw suuu háanáakō?
 young.sister name 3.Hanako
- 37b 社長の田中さん
 37b) hūanáa bōolisát suuu táanáaka?
 president company name 3.Tanaka

36a)~37b) は、すべて「khōŋ」を使わない。

- 38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。)
- 38) (dáyǎn waa múu wáanníi) tǐnlot khǒŋ phǒ muu thii yuu
 khàaŋ húan (hua yaaŋ kaʔthánhǎn)
 (hear COMP yesterday) tire PREP.of father friend REL LOC.at
 next house (puncture CONJ suddenly)

38) では、「khǒŋ」を使う。

3. おわりに

以上が今回収集した、ラオ語における所有・存在表現のデータである。

〈使用グロス一覧〉

1	first person	DEM	demonstrative	PTCL	particle
2	second person	HON	honorific	PSBL	possible
3	third person	LNK	linker	PROG	progressive
CAUS	causative	LOC	location	Q	question particle
CLF	classifier	NEG	negation	RDP	reduplication form
CONJ	conjunction	NMLZ	nominalizer	REL	relative
COP	copula	PRF	perfect		
COMP	complement maker	PREP	preposition		

参考文献

鈴木玲子 (2003) 「ラオ語の「行く・来る」」『東南アジア大陸部言語の「行く・来る」』慶応義塾大学 言語文化研究所

執筆者連絡先 : inspiration0711@gmail.com

原稿受理 : 2019年12月26日